

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とイタリア共和国との間の条約を改正する議定書

(略称) イタリアとの租税(所得)条約改正議定書

昭和五十五年	二月十四日	ローマで
昭和五十五年	四月二十五日	国会承認
昭和五十七年	一月二十六日	批准の閣議決定
昭和五十七年	一月二十八日	東京で批准書交換
昭和五十七年	一月二十八日	公布及び告示

(条約第二号及び外務省告示第四九号)

昭和五十七年 一月二十八日 効力発生

目次

前文	ページ
第一条 条約第二条(1)の改正	六八九
第二条 条約二十三条(2)の改正	六八九
第三条 批准、効力発生、適用開始及び有効期間	六九〇
末文	六九一

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本
国とイタリア共和国との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びイタリア共和国政府は、

千九百六十九年三月二十日に東京で署名された所得に対する
租税に関する二重課税の回避のための日本国とイタリア共和
国との間の条約を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第二条(1)を次のように改める。

(1) この条約の対象である租税は、次のものとする。

- (a) 日本国においては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 住民税
 (以下「日本国の租税」という)
- (b) イタリアにおいては、
 - (i) 個人所得税

イタリアとの租税(所得)条約改正議定書

PROTOCOL AMENDING THE "CONVENTION
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF ITALY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME"

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Italy,

Desiring to amend the "Convention between
Japan and the Republic of Italy for the
Avoidance of Double Taxation with respect to
Taxes on Income", signed at Tokyo on March
20, 1969,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph (1) of Article 2 shall be deleted
and replaced by the following:

- "(1) The taxes which are the subject of
this Convention are:
- (a) In Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the local inhabitant taxes
 (hereinafter referred to as "Japanese tax").
 - (b) In Italy:
 - (i) the personal income tax (imposta
sul reddito delle persone fisiche);

イタリアとの租税（所得）条約改正議定書

六九〇

(四) 法人所得税

(五) 地方所得税

(以下「イタリアの租税」という。)

第二条

条約第二十三条(2)を次のように改める。

(2) イタリアの居住者が日本国において租税を課される所得を有するときは、イタリアは、その者について第二条に掲げる所得税の額を算定するに際し、この条約の明文の規定による別段の定めがある場合を除くほか、当該所得をその租税の課税対象に含ませることができる。

この場合において、イタリアは、算出された租税の額から日本国において納付された租税の額を控除する。ただし、その控除の額は、イタリアの租税のうち全所得に対する当該所得の割合に相当する部分を超えないものとする。もつとも、その控除は、イタリアの法令に基づき当該所得が取得者の申請によりイタリアにおいて源泉分離課税の対象となる場合には、認められなす。

(ii) the corporate income tax (imposta sul reddito delle persone giuridiche); and
(iii) the local income tax (imposta locale sui redditi);
even if they are collected by withholding taxes at the source,
(hereinafter referred to as "Italian tax")."

Article 2

Paragraph (2) of Article 23 shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Where a resident of Italy owns an item of income that is taxable in Japan, Italy may, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed such item of income, unless express provisions of this Convention otherwise provide.

In that case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the tax paid in Japan, but the amount of deduction shall not exceed that proportion of Italian tax which such item of income bears to the entire income.

However, no deduction shall be granted if such item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of such item of income in accordance with the Italian laws."

第三条

- 1 この議定書は、批准されなければならぬ。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。この議定書は、批准書の交換の日に効力を生ずる。
 - 2 (1) この議定書は、千九百七十四年一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。
(2) 千九百七十四年一月一日以後に開始し、かつ、この議定書の効力発生の日以前に終了する各課税年度において生ずる所得に関し、条約第二十三条(2)の規定に基づきイタリアの居住者が行い日本国の租税の額を控除するための請求は、この議定書の効力発生の日又は当該租税の賦課の日のいずれか遅い方の日から二年以内に行わなければならぬ。
 - 3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。
- 以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

イタリアとの租税（所得）条約改正議定書

Article 3

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.
2. (1) This Protocol shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January, 1974.
(2) The claims for credits of the Japanese tax filed by a resident of Italy arising pursuant to paragraph (2) of Article 23 in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January, 1974 and ending on or before the entry into force of this Protocol shall be lodged within two years from the date of the entry into force of this Protocol or from the date of the levy of the said tax, whichever is later.
3. This Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

千九百八十年二月十四日にローマで、ひとしく正文である日本語、イタリア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

影井梅夫

イタリア共和国政府のために

アントニオ・バスリーニ

DONE at Rome on February 14, 1980, in duplicate in the Japanese, Italian and English languages, all texts being equally authoritative and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Republic of Italy:

Umeo Kagei

Antonio Baslini

PROTOCOLLO RECANTE MODIFICHE ALLA "CONVENZIONE
TRA IL GIAPPONE E LA REPUBBLICA ITALIANA PER
EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI
IMPOSTE SUL REDDITO"

Il Governo del Giappone ed il Governo della
Repubblica italiana, desiderosi di modificare
la "Convenzione tra il Giappone e la Repubblica
italiana per evitare le doppie imposizioni in
materia di imposte sul reddito", firmata a
Tokyo il 20 marzo 1969,
hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1

Il paragrafo (1) dell'articolo 2 è soppresso
e sostituito dal seguente:

"(1) Le imposte che formano oggetto della
presente Convenzione sono:

(a) in Giappone:

- (i) l'imposta sul reddito (the income
tax);
 - (ii) l'imposta sulle società (the corpora-
tion tax); e
 - (iii) le imposte locali sui residenti (the
local inhabitant taxes)
(qui di seguito indicate quali "imposta
Giapponese");
- (b) in Italia:
- (i) l'imposta sul reddito delle persone
fisiche;

イタリヤとの租税(所得)条約改正議定書

- (ii) l'imposta sul reddito delle persone
giuridiche; e
- (iii) l'imposta locale sui redditi ancorchè
riscosse mediante ritenuta alla
fonte,
(qui di seguito indicate quali "imposta
italiana")."

Articolo 2

Il paragrafo (2) dell'articolo 23 è soppresso
e sostituito dal seguente:

"(2) Se un residente dell'Italia possiede
elementi di reddito che sono imponibili in
Giappone, l'Italia, nel calcolare le proprie
imposte sul reddito specificate nell'articolo
2 della presente Convenzione, può includere
nella base imponibile di tali imposte detti
elementi di reddito, a meno che espresse dis-
posizioni della presente Convenzione non
stabiliscano diversamente."

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle
imposte così calcolate l'imposta pagata in
Giappone, ma lo ammontare della deduzione non
può eccedere la quota di imposta italiana
attribuibile ai predetti elementi di reddito
nella proporzione in cui gli stessi concorrono
alla formazione del reddito complessivo.

Nessuna deduzione sarà, invece, accordata
ove l'elemento di reddito venga assoggettato
in Italia ad imposizione mediante ritenuta a
titolo d'imposta su richiesta del beneficiario
di detto reddito in base alla legislazione
italiana."

Articolo 3

1. Il presente Protocollo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Tokyo non appena possibile. Esso entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

2. (1) Il presente Protocollo avrà effetto con riferimento ai redditi realizzati durante gli anni imponibili che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974.

(2) Le domande di accreditamenti dell'imposta giapponese presentate da un residente dell'Italia in relazione al paragrafo (2) dell'articolo 23 con riferimento ai redditi realizzati durante gli anni imponibili che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1974 e terminano all'atto, o prima, dell'entrata in vigore del presente Protocollo, devono essere presentate entro due anni dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo o dalla data in cui l'imposta è stata prelevata, quale che sia la data posteriore.

3. Il presente Protocollo resterà in vigore fino a quando resterà in vigore la suddetta Convenzione.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Roma il giorno 14 Febbraio 1980 in duplice esemplare, in lingua giapponese, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede e prevalendo il testo inglese in caso di divergenza di interpretazione.

Per il Governo del Giappone
Per il Governo della Repubblica italiana

Umeo Kagei Antonio Baslini

(参考)

この議定書は、昭和四十四年三月二十日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とイタリヤ共和国との間の条約（昭和四十八年二国間条約集及び条約集第二二二二号参照）を一部改正するものである。